

“一带一路”战略下中国汉文化英语传播策略探究—以传统服饰为例

林雅倩, 胡舒丹, 张莹莹

肇庆学院外国语言文化学院, 广东省 肇庆市

发布日期: 2025年8月22日

摘要

在“一带一路”战略持续推进的时代背景下, 中国汉文化的对外传播对于增强国家文化软实力具有战略意义。中国传统服饰作为汉文化的重要物质载体, 不仅蕴含着丰富的历史文化内涵, 还展现出独特的艺术价值和哲学思想。本研究以中国传统服饰为切入点, 系统探讨了“一带一路”背景下汉文化的英语传播策略。首先, 从宏观层面分析了“一带一路”战略为汉文化传播带来的机遇与挑战; 其次, 通过对比中西方服饰文化的设计哲学、材料选择和符号系统, 揭示了中国传统服饰的文化独特性; 然后, 详细阐述了传统服饰的英语翻译策略, 包括音译法、直译与意译结合法以及文化注释法等; 最后, 提出了归化与异化的动态调适机制、多模态协同的传播增效路径以及标准化与语境化的辩证统一三大跨文化传播启示。研究表明, 有效的英语传播策略能显著提升汉文化在国际舞台上的传播效果, 增进不同文化间的交流与理解, 为“一带一路”沿线国家的文化互鉴提供新途径。

关键词

一带一路; 汉文化; 中西方服饰文化对比; 英语翻译策略; 跨文化传播

A Study on English Communication Strategies of Chinese Han Culture under the "Belt and Road" Initiative — A Case Study of Traditional Costumes

Yaqian Lin, Shudan Hu and Yingying Zhang

School of Foreign Languages and Cultures, Zhaoqing University, Guangdong 526061, China

Abstract

Against the backdrop of the ongoing advancement of the "Belt and Road" Initiative, the international dissemination of Chinese Han culture holds strategic significance for enhancing the

文章引用: 林雅倩, 胡舒丹, 张莹莹. (2025). “一带一路”战略下中国汉文化英语传播策略探究—以传统服饰为例.

文史哲论丛, 1(2), 12–17. ISSN Print: 3079-5400, ISSN Online: 3079-5419.

DOI: 10.63313/LHP.8018

na-tion's cultural soft power. Traditional Chinese attire, as a vital material carrier of Han culture, not only embodies rich historical and cultural connotations but also showcases unique artistic value and philosophical thought. This study takes traditional Chinese attire as its focal point to systematically explore English dissemination strategies for Han culture within the context of the Belt and Road Initiative. Firstly, it analyzes the opportunities and challenges for Han cultural dissemination brought about by the Belt and Road strategy at the macro level. Secondly, by comparing the design philosophies, material choices, and symbolic systems of Chinese and Western attire cultures, it reveals the cultural uniqueness of traditional Chinese garments. Thirdly, it elaborates on English translation strategies for traditional attire, including transliteration, a combination of literal and free translation, and cultural annotation methods. Finally, it proposes three key insights for cross-cultural communication: the dynamic adjustment mechanism of domestication and foreignization, the synergistic multi-modal approach to enhance dissemination efficacy, and the dialectical unity of standardization and contextualization. The re-search demonstrates that effective English dissemination strategies can significantly improve the international propagation of Han culture, foster intercultural exchange and understanding, and provide new pathways for cultural mutual learning among countries along the Belt and Road.

Keywords

Belt and Road Initiative; Han culture; Comparison of Chinese and Western attire cultures; English translation strategies; Cross-cultural communication

Copyright © 2025 by author(s) and Erytis Publishing Limited.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



1. 引言

“一带一路”倡议作为中国面向全球的重要战略，不仅搭建了经济合作平台，更构建了跨文化交流的桥梁。在这一国际背景下，汉文化作为中华文明的核心组成部分，其对外传播对于增进各国人民对中国的认知与理解具有基础性作用。中国传统服饰以其鲜明的视觉特征和深厚的文化内涵，成为汉文化传播的理想载体。然而，由于语言差异和文化隔阂，传统服饰文化的英语传播面临诸多挑战。本研究通过系统分析传统服饰的英语翻译策略，旨在为汉文化在“一带一路”框架下的国际传播提供理论依据和实践指导。

2. “一带一路”战略与汉文化传播

“一带一路”倡议的推进为汉文化的国际传播创造了全新的环境，既提供了前所未有的发展机遇，也使传播过程中面临的挑战更加凸显，需要我们从战略高度加以认识和应对。

2.1. “一带一路”战略概述

“一带一路”（The Belt and Road Initiative, 简称 BRI），其全称为“丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”，是中国国家主席习近平于 2013 年 9 月和 10 月分别提出的国际合作倡议。如今，它已发展成为中国与沿线国家开展经济合作和文化交流的重要平台，在推动基础设施建设、促进经贸往来的同时，也为不同文化之间的碰撞与融合搭建了桥梁。

“一带一路”为汉文化传播带来了广阔的机遇。沿线国家的经济合作与人员往来日益频繁，为汉文

化的展示和交流提供了更多的渠道和场景。越来越多的国际活动、文化展览等在沿线国家举办,使汉文化有了更多走向世界的机会,能够被更广泛的人群所了解和认知。

然而,汉文化传播也面临着不小的挑战。中西方文化在历史背景、价值观念、思维方式等方面存在显著差异,这使得汉文化中的许多独特元素在传播过程中容易被误解或误读。传统服饰作为汉文化的重要载体,其蕴含的深厚文化内涵和独特艺术价值,由于语言转换和文化隔阂的存在,很难准确地传递给国际受众。

此外,国际文化传播格局中存在的不平衡现象也给汉文化传播带来挑战。一些西方文化凭借其长期的影响力占据着主导地位,汉文化要在这样的环境中获得广泛认可和接受,需要付出更多的努力,制定更具针对性的传播策略。

3. 中西方服饰文化对比研究

中西方服饰文化在漫长的历史发展过程中,形成了各具特色的体系,通过对设计哲学、材料选择、符号系统以及现代转型中文化互鉴的对比,可以清晰地看到两者的差异与联系,进而凸显中国传统服饰的文化独特性。

3.1. 设计哲学：平面与立体的空间博弈

中国传统服饰体现“天人合一”的平面剪裁理念。以汉代深衣为例,它采用“十幅布拼合”的方式,这在《礼记·深衣》中有相关记载,完全是平面裁剪,没有省道与褶皱,依靠腰带来调节松紧。这种设计充分体现了道家“道法自然”的思想,追求身体与布料之间的流动空间。再如唐代齐胸襦裙,采用直领对襟衫与高腰裙的组合,通过平面剪裁展现出“风吹仙袂飘飘举”的动态美。

西方服饰则注重“人体雕塑”的立体建构。像16世纪的西班牙法勒盖尔裙(Farthingale),使用鲸须或金属圈制成锥形裙撑,让裙摆直径达到3米,现存于维也纳艺术史博物馆的藏品便是例证,通过立体裁剪来凸显人体曲线。还有19世纪的克里诺林裙(Crinoline),以钢圈支撑的鸟笼式裙架实现360°立体空间扩张,其设计体现了工业革命后对机械结构的崇拜。

3.2. 材料选择：丝绸文明与羊毛经济的分野

中国有着“丝国”的美誉,丝绸是其服饰材料的重要代表。河姆渡遗址出土的7000年前蚕纹象牙盅,就已彰显出中国丝绸文化的悠久历史。汉代的提花机已能织造出“五星出东方利中国”锦,尼雅遗址出土的该锦缎,经纬密度高达220根/cm²。在罗马帝国时期,中国丝绸在罗马市场上售价与等重黄金相当,这在普林尼的《自然史》中有记载,而且在1世纪的埃及木乃伊中也发现了蜀锦残片。

西方的服饰材料发展与羊毛经济紧密相关。13世纪的“羊毛教堂”(Wool Churches)由羊毛税建造而成,这一现象显示出羊毛经济在当时的重要地位。英国出口的原绒曾经占据欧洲市场的90%,这一数据来自剑桥经济史。18世纪曼彻斯特棉布革命的背景下,飞梭织布机使棉布生产率大幅提升,催生了新古典主义细棉布裙(Chemise dress),并逐渐取代了丝绸服饰。

3.3. 符号系统：礼制规范与身份编码

中国服饰的符号系统体现“衣冠治国”的礼制体系。周代的十二章纹便是典型代表,天子衮服上绣有日、月、星辰等12章纹,士大夫的服饰则按照等级逐级递减,《尚书·益稷》中对此有相关记载。文官一品的补子绣鹤,武官一品的补子绣麒麟,江宁织造局的档案记载,一件缂丝补子需要织工180日才能完成。

西方服饰通过多种方式体现阶级差异。14 世纪的禁奢法令 (Sumptuary Laws) 就是其中一种, 威尼斯规定只有贵族可以穿着紫色丝绸, 这种染料从 1 万只骨螺中才能提取 1 克, 违者将受到监禁, 现存的 1343 年法律文书对此有明确记录。此外, 法国宫廷的裙长也成为一种政治符号, 体现出服饰与身份的关系, 路易十四时期规定公主裙摆可拖地 5.5 米, 公爵夫人为 4 米, 男爵夫人仅 1.8 米, 凡尔赛宫的服饰档案中有相关记载。

3.4. 现代转型中的文化互鉴

东方元素对西方服饰设计产生了一定影响。1911 年保罗·波烈 (Paul Poiret) 设计的“孔子大衣”, 将汉服直筒剪裁与波斯纹样相结合, 终结了欧洲紧身胸衣时代。1977 年伊夫·圣罗兰 (YSL) 在其中国系列中采用立领、盘扣元素, 但在廓形上保持了西式立体剪裁, 相关藏品现存于纽约大都会博物馆。

西方技术也推动了中国传统服饰的改良。海派旗袍的改良就是典型案例, 在 20 世纪 20 年代, 将满族旗袍加入收腰省道, 融入西式垫肩与拉链, 开衩高度从 10 cm 升至 30 cm, 上海市档案馆的服饰改革记录中对此有详细记载。

4. 传统服饰翻译的语言特色与策略

传统服饰的翻译需要兼顾文化内涵与语言表达的准确性, 不同的翻译方法适用于不同类型的服饰术语, 通过合理运用音译法、直译与意译结合法以及文化注释法等策略, 能够更好地实现传统服饰文化的跨语言传播。

4.1. 音译法: 保留文化独特性

对于具有强烈文化专属性的术语, 采用音译 (Transliteration) 并辅以注释或语境补充是核心策略, 这样可以避免文化意象的消解。以“汉服”为例, 早期曾被译为“Chinese Ancient Costume”或“Han Chinese Clothing”, 但这种泛化的表述削弱了汉服作为独立文化符号的辨识度。当前国际学界普遍采用音译“Hanfu”, 并附加定义“traditional attire of the Han ethnic group characterized by cross-collar, right lapel, and waist sash”。这种音译加解释性翻译的方式, 既保留了文化主体性, 又通过细节描述帮助构建视觉联想。

“马面裙”的翻译也是如此, 直译为“Horse-face Skirt”容易引发歧义, 采用音译“Mamianqun”后补充结构说明“a pleated skirt with front and back flat panels resembling ancient city gate towers ('horse-face' design)”, 通过类比实现文化转码。

4.2. 直译与意译结合: 传递符号内涵

对于包含特定工艺或哲学内涵的术语, 采用直译 (Literal Translation) 呈现字面意象, 同时结合意译 (Free Translation) 解释深层文化逻辑是有效的策略。“交领右衽”直译为“Cross-collar Right Lapel”, 但需要补充文化注释“the right lapel overlapping the left symbolizes the Confucian principle of ‘respecting the right’ (尊右) and distinguishes Hanfu from nomadic attire”, 通过直译保留服饰特征, 通过意译关联儒家礼制。“旗袍”早期译作“Chinese Dress”过于泛化, 现多采用音译“Qipao”并定义“a body-hugging one-piece dress with high neck and slit skirt, evolved from Manchu robes in the 1920s Shanghai”, 音译加历史溯源的方式强化了其作为中西文化融合产物的独特性。

4.3. 文化注释: 实现深度阐释

针对无法直译的文化负载词 (Culture-loaded Terms), 采用脚注、文内解释或视觉辅助 (如图片、视频) 进行补充是实现深度阐释的核心策略。“十二章纹”直译为“Twelve Imperial Symbols”, 需要注

释“symbols embroidered on imperial robes representing cosmic order (e.g., sun, moon, constellations) and Confucian virtues (e.g., loyalty, filial piety)”。 “缙丝”译为“Silk Tapestry with Cut Threads”后, 补充工艺说明“an ancient weaving technique creating patterns by cutting threads, praised as ‘the essence of silk art’”, 能让读者更深入地理解这一传统工艺。

5. 翻译策略对跨文化传播的启示

传统服饰翻译策略的运用为汉文化的跨文化传播提供了多方面的启示, 归化与异化的动态调适、多模态协同传播以及标准化与语境化的统一, 都是提升传播效果的重要途径。

5.1. 归化与异化的动态调适机制

美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂提出的归化/异化二元论, 在中国服饰文化传播中得到了独特实践。以“云肩(Yunjian)”的译介为例, 早期《中国丝绸艺术》(1985)直译为“cloud-shaped collar”, 导致西方读者误判为气象意象装饰。故宫博物院在2016年“清代宫廷服饰展”中采用“ceremonial shoulder cape with auspicious cloud patterns”的译法, 通过实物展示与图文解说的协同, 成功构建了祥云纹样与礼制文化的认知关联。这种动态平衡策略在“曲裾深衣(Quju Shen yi)”的译介过程中更为显著, 马王堆汉墓考古报告将其译为“curved-hem lined robe”, 侧重形制描述; 而伦敦V&A博物馆2022年“中国服饰三千年”特展中, 则创新使用“ceremonial robe with cosmological symbolism”的阐释性翻译, 配合展厅穹顶投影的二十八星宿图, 有效传达深衣“规天矩地”的哲学内涵。

5.2. 多模态协同的传播增效路径

敦煌研究院“数字供养人”项目验证了多模态传播的乘数效应。“披帛(Pibo)”的译介突破传统文字局限, 高清显微摄影展现织物经纬结构, 动态捕捉技术还原披帛0.8-1.2米/秒飘动速度的流体力学特征, 最终确立“fluttering silk scarves with chromatic gradation”的专业译法。数据显示, 该术语在学术文献中的引用准确率从43%提升至82%。此外, 故宫博物院“天朝衣冠”数字展演开创了AR增强现实翻译新模式, 观众通过智能终端扫描展品, 可实时获取“十二章纹(Twelve Imperial Symbols)”的增强注释, 点击日纹即呈现《尚书·益稷》原文与三维动态演示, 这种沉浸式翻译使文化信息留存率提升37%, 这一数据来自2023年的观众调查。

5.3. 标准化与语境化的辩证统一

中国纺织出版社《中国传统服饰术语英译规范》(2021版)的编纂实践表明, 术语标准化需兼顾系统性与适用性。该规范确立“三重标准”体系, 核心术语(如“汉服-Hanfu”)采用音译主导原则; 专业术语(如“织金锦-Zhijin brocade”)执行描述性翻译; 衍生概念(如“交领右衽-Cross-collar Right closure”)实施图解辅助策略。在具体应用场景中, 翻译策略呈现显著差异, 学术论文中“马面裙(Mamian skirt)”需标注“horse-face pleated skirt with four-panel structure”的技术参数; 而文旅宣传则简化为“horse-face skirt symbolizing Chinese cosmology”, 配合节气主题橱窗展示。苏州丝绸博物馆的对比实验显示, 这种差异化策略使受众认知效率提升28%-45%。

参考文献

- [1] 王宁. 中国文化对外翻译与传播研究[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2018.
- [2] 李明. “一带一路”背景下的文化传播策略[J]. 文化研究, 2020, 12(3): 45-52.
- [3] 张华. 中国传统服饰文化的英语翻译研究[J]. 翻译报, 2019, 8(2): 67-75.

- [4] 陈静. 跨文化传播中的翻译策略[J]. 国际传播研究, 2021, 15(4): 89 - 96.
- [5] UNESCO. Cultural Diversity and Sustainable Development in the Belt and Road Initiative[M]. Paris: UNESCO Publishing, 2017.